



# 雙語週報

168 期



官方網站



線上訂購

發行人：吳苑庭 出刊日 2021 年 8 月 13 日 訂報專線 (02) 2649-7111

定價 40 元

## Once Upon a Time

### □ □ 相傳



英聽教學

Not every larger-than-life story you hear  
is make-believe.

那些你聽說的先烈傳奇，並非全是子虛烏有。

紙本刊物合作：漢玲文化

PChome 線上購物!  
<http://shopping.pchome.com.tw>

買東西  
udn shopping

電子書合作：| 讀書吧 PubW 電子書城

讀冊生活

Hami 書城



# 口耳傳承歷史記憶

## 微觀視角更近真實

英文 / Leila Luo 圖 / 123RF



Before the internet, television, radio and even books, humans have passed down their stories to future generations through spoken language. While some of these stories were personal, many were larger historical accounts of families and communities. Even today with our modern technology, people continue the tradition of passing on oral histories.

在網路、電視、廣播乃至書籍問世之前，人類以口語將他們的故事傳承後代。這些口耳相傳的故事中，有的只是個人經驗，但更多是關於家族與社區的重大歷史記錄。即便在科技日新月異的今天，人們依舊秉持傳統，傳承著口述歷史。

Oral history doesn't mean reading dates, numbers and facts aloud. It's more like an interview in which we ask our family and community elders about what their life was like during a historical time that we are curious about. Hearing personal details about someone you know makes history feel more real. By comparing these stories with our own lives today, we can better understand the world we live in.

口述歷史並非大聲唱讀事件日期、數字紀錄與事實真相。事實上它更像是一場採訪，讓我們根據自己感興趣的歷史事件，詢訪家中或社區長輩在事件下的生活經驗。從熟識者的談話中，得知個人視角下的細節，讓歷史變得更切身真實；再將口述歷史比對當今生活，更可加深我們對世界的理解。



pass down (phr.) 傳承

oral (a.) 口述的

fact (n.) 真相

interview (n.) 採訪

elder (n.) 長者

## 整點報時 3D 喵

## 東京街頭貓 丰采

英文 / Andrew Edmunds 圖 / 123RF

Cats are a common sight in most cities in the world, but not like in Tokyo. Recently a giant 3D video billboard of a cat has been turning heads. Every hour from 7am to 6pm, the almost-19-meter-long cat meows and greets people walking on the street below.

貓是許多城市的常見景緻，但東京的「貓」景非比尋常。近日一幅巨大的 3D 貓咪廣告看板，吸引了所有人的目光。每天早上 7 點到下午 6 點的整點時分，這隻長達 19 公尺的貓咪，都會以喵喵聲向街上的行人打招呼。



## 熱帶沙灘雖美 我獨高

## 丹麥沙堡金氏奪冠

英文 / Andrew Edmunds 圖 / 123RF

When told to think about making a sandcastle, most people would quickly think about the beaches of Taiwan, Hawaii or another tropical location. However, the new Guinness World Record for the tallest sandcastle comes from a surprisingly cold place—Denmark! The enormous castle stands over 21 meters tall.



說到堆沙堡，多數人的直覺會聯想到臺灣、夏威夷或其他熱帶地區的沙灘。然而，創下金氏世界紀錄，全世界最高的沙堡，竟是在令人譁然的寒冷國家——丹麥！這座巨大沙堡超過 21 公尺高。

sight (n.) 風景    giant (a.) 巨大的    turn heads (phr.) 引人注目    enormous (a.) 巨大的    stand (v.) 高達



# 搶救瀕危民謠深入社區

## 記錄歌曲集家傳唱

英文 / Leila Luo 圖 / 123RF



Ireland is a country famous for its singers, but some of these traditional songs are being lost. That's why The Song Collectors Collective was formed. The team has been visiting elders all over Britain and Ireland to record them singing traditional songs. The “tradition bearers”, as the Song Collectors call them, are all from the Irish, Scottish and English traveler communities.

以歌手聞名的愛爾蘭，卻有許多傳統歌謠正在逐漸消失。為了拯救這些歌曲，「民謠採集者聯盟」因此誕生。聯盟成員尋訪了英格蘭、蘇格蘭、威爾士和愛爾蘭的長者，並以錄音採集他們傳唱的傳統歌曲。民謠採集者們稱這些長者為「傳統承載者」，他們皆來自愛爾蘭、蘇格蘭和英國流浪者民族的社區。

This ongoing task is important because there isn't much recorded information about these songs. Sometimes, the songs are in languages that not many people speak, so they are in danger of being lost forever. Thanks to the Collectors, the song recordings as well as the history behind them are being shared with the local community and the world online.

過去，傳統歌曲欠缺紀錄，部分歌曲甚至是以瀕危語言傳唱，因此我們隨時可能永遠失去它們，更彰顯進行中民謠採集與保存工作的重要。由於採集者們的努力，傳統歌曲的錄音和其承載的歷史，得以透過網路分享到當地社區與全世界。（編註：組織名稱暫譯。）



collector (n.) 收藏家    form (v.) 組成    bearer (n.) 搬運者、傳信人    ongoing (a.) 持續進行的    language (n.) 語言



## 泰雅國寶歌詠族史

## 手錄古調傳唱千古

英文 / Leila Luo 圖 / 123RF, 瀚昇

The Atayal people of Taiwan have no written language. Instead, they developed a way of chant-singing, or singing and speaking, to pass on the history of their people. Watan Tanga is a master of chant-singing and, at the age of 91, an Atayal elder. He was honored by Taoyuan City in 2012 for preserving his tribe's ancient language and history.

泰雅族沒有書面語言，因此發展出半口說、半歌唱的古調吟唱，藉此傳承歷史。族裡高齡 91 歲的耆老 Watan Tanga(漢名林明福)，是泰雅古調吟唱的大師。因其保存部落古老語言和歷史傳統的成就，2012 年榮獲桃園市表彰。

To make sure his people's oral history is safe for the future, Tanga has written down all of the chants and songs that he knows using a Romanization system. Furthermore, Tanga's work to keep Atayal oral history alive has raised more public awareness of the tradition. On top of that, he has inspired other members of both his and other indigenous communities to find ways to preserve their unique cultures.



為確保族群的口述歷史得以傳世於未來，Tanga 將自己所知的史詩歌曲，以羅馬拼音法載錄為文字。他致力保存泰雅族口述歷史的行動，提升了大眾對泰雅族傳統的認知。更重要的是，他激勵了族人與其他原住民族群，想方設法守護自身的獨特文化。





1. Where are you if you are in the hottest part of the world?
  - a. a tropical place
  - b. an unusual place
  - c. in Denmark
  - d. in Ireland
2. Which word does not belong?
  - a. oral
  - b. speech
  - c. tell
  - d. television
3. What is a group of people born around the same time called?
  - a. a tribe
  - b. a family
  - c. a castle
  - d. a generation
4. Which is the correct definition of 'bear' as it was used on page five?
  - a. to accept something unpleasant
  - b. to be similar to something or someone
  - c. to carry something
  - d. a large, strong animal with thick fur
5. What is the opposite of enormous?
  - a. tiny
  - b. huge
  - c. large
  - d. medium
6. What does it mean to be elderly?
  - a. old
  - b. common
  - c. rare
  - d. forgotten

### Cloze Test A

Today, \_\_\_ the beach I made a sandcastle with my sister. First, we smoothed \_\_\_ area to build on. Then we put wet sand in a bucket and packed it tight. We stacked bucket after bucket \_\_\_ sand to build our castle.

### Cloze Test B

Cats can communicate in many ways including meowing, purring, hissing \_\_\_ growling. Most cats \_\_\_ active at sunrise and sunset. They can sleep \_\_\_ up to 16 hours a day. They also spend many hours a day cleaning themselves.



1.a 2.d 3.d 4.c 5.a 6.a

1. (a)tropical(a. 熱帶的)。臺灣的氣候以北回歸線劃分，以北為副熱帶(subtropical)，以南為熱帶。

2. oral(a. 口述的)、speech(n. 口語、談話)和 tell(v. 說、告訴)，都是口語交談相關的詞彙。唯有 (d)television(n. 電視)較不相關。

3. (d)generation(n. 世代)，出生相近年代的人們，常稱為同世代的族群。舉例而言，通常你與同學是同個世代，而與父母則常會有代溝。

4. bear 一詞具有多種意涵。此字見於第 4 版報導中“tradition bearers”，在此意為承載傳統的人。

5. enormous(a. 巨大的)，反義詞為 (a)tiny(a. 微小的)。其他選項，(b)a. 龐大的、(c)a. 大的、(d)a. 中等的。

6. elderly 為 old 較禮貌的說法。

### Cloze Test A

1.at 2.an 3.of

今天我和姐姐在海灘堆了一個沙堡。第一步，我們先把地整平；接著將沾濕的沙子裝進桶裡壓實，再堆疊起一桶一桶的沙子，建造出專屬我們的城堡。

### Cloze Test B

1.and 2.are 3.for

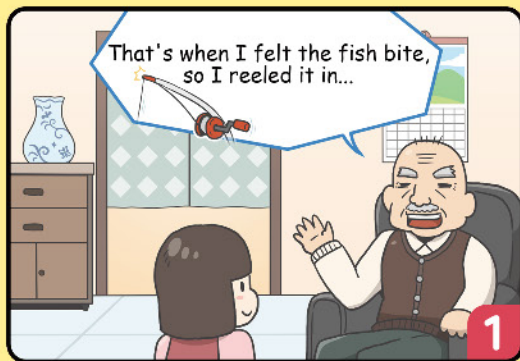
貓可以透過喵叫聲、呼嚕聲、嘶嘶聲及低吼聲傳達情緒。多數的貓會在清晨和傍晚活動，每天最多可以睡 16 小時，還會耗費大量時間舔毛清潔身體。



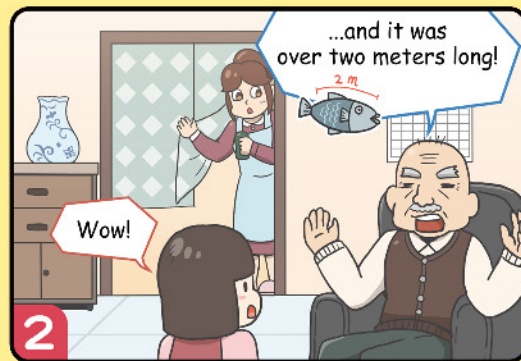
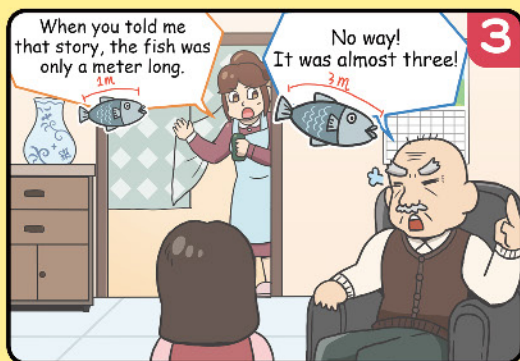
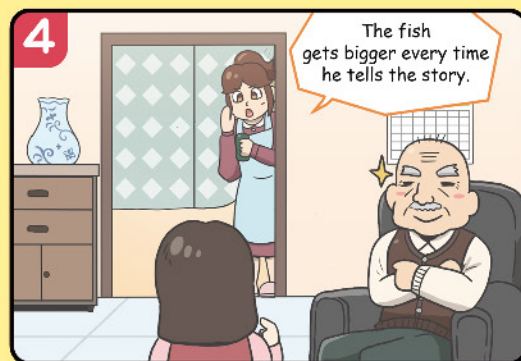
## 一暎大一寸



腳本 / Leila Luo 漫畫 / 瀚昇



那時魚兒上鉤了，我趕緊收線……

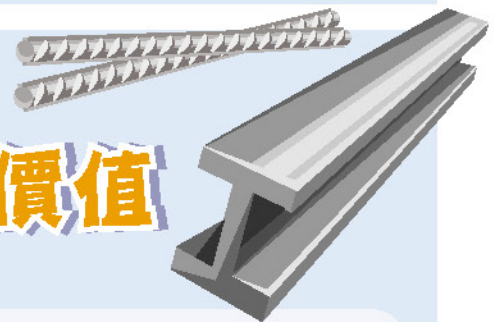
……你知道，那條魚，竟超過兩公尺長！  
哇！當年你說這故事，魚只長 1 公尺。  
胡說！那魚都快 3 公尺了！這故事爺爺每講一次，  
魚就長大一點。

## The Rest is History

## 重新定義鋼高度

## 再創鐵品新價值

英文 / Andrew Edmunds 圖 / 123RF



One of the biggest problems with using metals like iron is they rust very quickly. This led Harry Brearley to create the first stainless steel on the 13th of August 1913. He wanted to call it "rustless steel" but a friend convinced him that stainless steel was a better name.

使用鐵或其他金屬製造物品，容易氧化是無可避免的問題之一。為破解鐵製品的鏽蝕，亨利·布雷爾利於 1913 年 8 月 13 日發明了首款不鏽鋼。他原想將之命名為「rustless steel」，最後在朋友說服下，才定名為「stainless steel」。

reel (v.) 捲

metal (n.) 金屬

rust (v.) 生鏽

steel (n.) 鋼

stainless (a.) 無汙點的、無瑕的